

CHAPTER 15

凍りついた窓に、今日も雪が乱舞していた。クリスマスが駆け足で近づいてくる。ハグリッドはすでに、例年の大広間用の十二本のクリスマス・ツリーをひとりで運び込んでいた。

柵とティンセルの花飾りが階段の手すりに巻きつけられ、鎧の兜の中からは永久に燃える蠟燭が輝き、廊下には大きなヤドリギの塊が一定間隔を置いて吊り下げられた。

ヤドリギの下には、ハリーが通りかかるたびに大勢の女の子が群れをなして集まってきて、廊下が渋滞した。

しかし、これまで頻繁に夜間に出歩いていたおかげで、幸い城の抜け道に関しては並々ならぬ知識を持っていたハリーは、授業と授業の間にも、あまり苦勞せずにヤドリギのない通路を移動できた。

かつてのロンなら、ハリーが遠回りしなければならぬことで嫉妬心を煽られたかもしれないが、いまはむしろ大はしゃぎで、何もかも笑い飛ばすだけだった。

こんなふうには笑ったり冗談を飛ばしたりする新しいロンのほうが、それまで数週間にわたってハリーが耐えてきた、ふさぎ込み攻撃型のロンより、ハリーにとってはずっと好ましかった。

しかし、改善型ロンには大きな代償がついていた。

第一に、ハリーは、ラベンダー・ブラウンが始終現れるのを我慢しなければならなかった。

ラベンダーはどうやら、ロンにキスしていない間はムダな瞬間だと考えているらしい。

第二に、ハリーは、二人の親友が二度と互いに口をききそうもない状況を、またしても経験する羽目になった。

ハーマイオニーの小鳥に襲われ、手や腕にまだ引っ掻き傷や切り傷がついていたロンは、言いわけがましく恨みがましい態度を取っていた。

「文句は言えないはずだ」ロンがハリーに言った。

「あいつはクラムといちゃいちゃした。それ

Chapter 15

The Unbreakable Vow

Snow was swirling against the icy windows once more; Christmas was approaching fast. Hagrid had already single-handedly delivered the usual twelve Christmas trees for the Great Hall; garlands of holly and tinsel had been twisted around the banisters of the stairs; everlasting candles glowed from inside the helmets of suits of armor and great bunches of mistletoe had been hung at intervals along the corridors. Large groups of girls tended to converge underneath the mistletoe bunches every time Harry went past, which caused blockages in the corridors; fortunately, however, Harry's frequent nighttime wanderings had given him an unusually good knowledge of the castle's secret passageways, so that he was able, without too much difficulty, to navigate mistletoe-free routes between classes.

Ron, who might once have found the necessity of these detours a cause for jealousy rather than hilarity, simply roared with laughter about it all. Although Harry much preferred this new laughing, joking Ron to the moody, aggressive model he had been enduring for the last few weeks, the improved Ron came at a heavy price. Firstly, Harry had to put up with the frequent presence of Lavender Brown, who seemed to regard any moment that she was not kissing Ron as a moment wasted; and secondly, Harry found himself once more the best friend of two people who seemed unlikely ever to speak to each other again.

Ron, whose hands and forearms still bore

で、僕にだっていちゃついてくれる相手がいるのが、あいつにもわかったってことさ。そりゃ、ここは自由の国だからね。僕は何にも悪いことはしてない」

ハリーは何も答えず、翌日の午前中にある「呪文学」の授業までに読まなければならない本（「精の探求」）に没頭しているふりをした。

ロンともハーマイオニーとも友達でいようと決意していたハリーは、口を固く閉じていることが多くなった。

「僕はハーマイオニーに何の約束もしちゃいない」ロンがモゴモゴ言った。

「そりゃあ、まあ、スラグホーンのクリスマス・パーティにあいつと行くつもりだったさ。でもあいつは一度だって口に出して……単なる友達さ……僕はフリー・エージェントだ……」

ハリーはロンに見られていると感じながら、「精の探求」のページをめくった。

ロンの声はだんだん小さくなって呟きになり、暖炉の火が爆ぜる大きな音でほとんど聞こえなかったが、「クラム」とか「文句は言えない」という言葉だけは聞こえたような気がした。

ハーマイオニーは時間割がぎっしり詰まっていたので、いずれにせよハリーは、夜にならないとハーマイオニーとまともに話ができる状態ではなかった。

ロンは、夜になるとラベンダーに固く巻きついていたので、ハリーが何をしているかにも気づいていなかった。

ハーマイオニーは、ロンが談話室にいるかぎり、そこにいることを拒否していたので、ハリーはだいたい図書室でハーマイオニーに会った。

ということは、二人がひそひそ話をするということでもあった。

「誰とキスしょうが、まったく自由よ」

司書のマダム・ピンスが背後の本棚をうろついているときに、ハーマイオニーが声をひそめて言った。

「まったく気にしないわ

ハーマイオニーが羽根ペンを取り上げて、強

scratches and cuts from Hermione's bird attack, was taking a defensive and resentful tone.

“She can't complain,” he told Harry. “She snogged Krum. So she's found out someone wants to snog me too. Well, it's a free country. I haven't done anything wrong.”

Harry did not answer, but pretended to be absorbed in the book they were supposed to have read before Charms next morning (*Quintessence: A Quest*). Determined as he was to remain friends with both Ron and Hermione, he was spending a lot of time with his mouth shut tight.

“I never promised Hermione anything,” Ron mumbled. “I mean, all right, I was going to go to Slughorn's Christmas party with her, but she never said ... just as friends ... I'm a free agent. ...”

Harry turned a page of *Quintessence*, aware that Ron was watching him. Ron's voice tailed away in mutters, barely audible over the loud crackling of the fire, though Harry thought he caught the words “Krum” and “can't complain” again.

Hermione's schedule was so full that Harry could only talk to her properly in the evenings, when Ron was, in any case, so tightly wrapped around Lavender that he did not notice what Harry was doing. Hermione refused to sit in the common room while Ron was there, so Harry generally joined her in the library, which meant that their conversations were held in whispers.

“He's at perfect liberty to kiss whomever he likes,” said Hermione, while the librarian, Madam Pince, prowled the shelves behind

烈に句点を打ったので、羊皮紙に穴が空いた。

ハリーは何も言わなかった。

あまりにも声を使わないので、そのうち声が出なくなるのではないかと思った。

「上級魔法薬」の本にいっそう顔を近づけ、ハリーは「万年万能薬」についてのノートを取り続け、ときどきペンを止めては、リバチウス・ボラージの文章に書き加えられている、プリンスの有用な追加情報を判読した。「ところで」しばらくして、ハーマイオニーがまた言った。

「気をつけなさいといけないわよ」

「最後にもう一回だけ言うけど」

四十五分もの沈黙のあとで、ハリーの声は少しかすれていた。

「この本を返すつもりはない。プリンスから学んだことのほうが、スネイプやスラグホーンからこれまで教わってきたことより——」

「私、そのバカらしいプリンスとかいう人のことを、言ってるんじゃないわ」

ハーマイオニーは、その本に無礼なことを言われたかのように、陰悪な目つきで教科書を見た。

「ちょっと前に起こったことを話そうとしてたのよ。ここに来る前に女子トイレに行ったら、そこに十人ぐらい女子が集まっていたの。あのロミルダ・ペインもいたわ。あなたに気づかれずに惚れ薬を盛る方法を話していたの。全員が、あなたにスラグホーン・パーティに連れて行ってほしいと思っていて、みんながフレッドとジョージの店から『愛の妙薬』を買ったみたい。それ、たぶん効くと思うわ——」

「なら、どうして取り上げなかったんだ？」

ハリーが詰め寄った。

ここいちばんという肝心なときに、規則遵守熱がハーマイオニーを見捨てたのは尋常ではないと思われた。

「あの人たち、トイレでは薬を持っていなかったの」ハーマイオニーが蔑むように言った。

「戦術を話し合っただけ。さすがの『プリンス』も」ハーマイオニーはまたしても陰悪な目つきで本を見た。

them. “I really couldn’t care less.”

She raised her quill and dotted an *i* so ferociously that she punctured a hole in her parchment. Harry said nothing. He thought his voice might soon vanish from lack of use. He bent a little lower over *Advanced Potion-Making* and continued to make notes on Everlasting Elixirs, occasionally pausing to decipher the Prince’s useful additions to Libatius Borage’s text.

“And incidentally,” said Hermione, after a few moments, “you need to be careful.”

“For the last time,” said Harry, speaking in a slightly hoarse whisper after three-quarters of an hour of silence, “I am not giving back this book, I’ve learned more from the Half-Blood Prince than Snape or Slughorn have taught me in ——”

“I’m not talking about your stupid so-called Prince,” said Hermione, giving his book a nasty look as though it had been rude to her. “I’m talking about earlier. I went into the girls’ bathroom just before I came in here and there were about a dozen girls in there, including that Romilda Vane, trying to decide how to slip you a love potion. They’re all hoping they’re going to get you to take them to Slughorn’s party, and they all seem to have bought Fred and George’s love potions, which I’m afraid to say probably work ——”

“Why didn’t you confiscate them then?” demanded Harry. It seemed extraordinary that Hermione’s mania for upholding rules could have abandoned her at this crucial juncture.

“They didn’t have the potions with them in the bathroom,” said Hermione scornfully. “They were just discussing tactics. As I doubt

「十種類以上の惚れ薬が一度に使われたら、その解毒剤をでっち上げることなど夢にも思いつかないでしょうから、私なら一緒に行く人を誰か誘うわね……そうすればほかの人たちは、まだチャンスがあるなんて考えなくなるでしょう——明日の夜よ。みんな必死になっているわ」

「誰も招きたい人がいない」ハリーが呟いた。

ハリーはいまでも、避けうるかぎりジニーのことは考えまいとしていた。

その実、ジニーはしょっちゅうハリーの夢に現れていた。

夢の内容からして、ロンが「開心術」を使うことができないのは、心底ありがたかった。

「まあ、とにかく飲み物には気をつけなさい。ロミルダ・ペインは本気みたいだったから」

ハーマイオニーが厳しく言った。

ハーマイオニーは、「数占い」のレポートを書いていた長い羊皮紙の巻紙をたくし上げ、羽根ペンの音を響かせ続けた。

ハリーはそれを見ながら、心は遠くへと飛んでいた。

「待てよ」ハリーはふと思い当たった。

「フィルチが、ウィーズリー・ウィザード・ウィーズで買った物は何でも禁止にしたはずだけど？」

「それで？ フィルチが禁止した物を、気にした人なんているかしら？」ハーマイオニーは、レポートに集中したままで言った。

「だけど、ふくろうは全部検査されてるんじゃないのか？ だからうその女の子たちが、惚れ薬を学校に持ち込めたってというのは、どういうわけだ？」

「フレッドとジョージが、香水と咳止め薬に偽装して送ってきたの。あの店の『ふくろう通信販売サービス』の一環よ」

「ずいぶん詳しいじゃないか」

ハーマイオニーは、いましがたハリーの「上級魔法薬」の本を見たと同じ目つきで、ハリーを見た。

「夏休みに、あの人たちが、私とジニーに見せてくれた瓶の囊に、全部書いてありました」ハーマイオニーが冷たく言った。

whether even the *Half-Blood Prince*” — she gave the book another nasty look — “could dream up an antidote for a dozen different love potions at once, I’d just invite someone to go with you, that’ll stop all the others thinking they’ve still got a chance. It’s tomorrow night, they’re getting desperate.”

“There isn’t anyone I want to invite,” mumbled Harry, who was still trying not to think about Ginny any more than he could help, despite the fact that she kept cropping up in his dreams in ways that made him devoutly thankful that Ron could not perform Legilimency.

“Well, just be careful what you drink, because Romilda Vane looked like she meant business,” said Hermione grimly.

She hitched up the long roll of parchment on which she was writing her Arithmancy essay and continued to scratch away with her quill. Harry watched her with his mind a long way away.

“Hang on a moment,” he said slowly. “I thought Filch had banned anything bought at Weasleys’ Wizard Wheezes?”

“And when has anyone ever paid attention to what Filch has banned?” asked Hermione, still concentrating on her essay.

“But I thought all the owls were being searched. So how come these girls are able to bring love potions into school?”

“Fred and George send them disguised as perfumes and cough potions,” said Hermione. “It’s part of their Owl Order Service.”

“You know a lot about it.”

Hermione gave him the kind of nasty look she had just given his copy of *Advanced*

「私、誰かの飲み物に薬を入れて回するようなまねはしません……入れるふりもね。それも同罪だわ……」

「ああ、まあ、それは置いといて」ハリーは急いで言った。

「要するに、フィルチは編されてるってことだな？ 女の子たちが何かに偽装した物を学校に持ち込んでいるわけだ！ それなら、マルフォイだってネックレスを学校に持ち込めないわけは——？」

「まあ、ハリー……また始まった……」

「ねえ、持ち込めないわけではないだろう？」ハリーが問い詰めた。

「あのね」ハーマイオニーはため息をついた。

「『詮索センサー』は呪いとか呪姐、隠蔽の呪文を見破るわけでしょう？ 闇の魔術や闇の物品を見つけるために使われるの。ネックレスにかかっていた強力な呪いなら、たちまち見つけ出したはずだわ。でも、単に瓶と中身が違っていただけの物は、認識しないでしょうね——それに、いずれにせよ『愛の妙薬』は闇の物でもないし、危険でもないし——」

「簡単に言ってくれるよ」ハリーは、ロミルダ・ペインのことを考えながら言った。

「——だからそれが咳止め薬じゃないと見破るのはフィルチの役目というわけよ。だけどあの人あんまり優秀な魔法使いじゃないでしょう。薬を見分けられるかどうかさえ怪し——」

ハーマイオニーはぴたりと喋るのをやめた。ハリーにも聞こえた。

誰かが、二人のすぐ後ろの暗い本棚の間で動いたのだ。

二人がじっとしていると、間もなく物陰から、ハゲタカのような容貌のマダム・ピンスが現れた。

落ち窪んだ頬に羊皮紙のような肌、そして高い鉤鼻が、手にしたランプで情け容赦なく照らし出されていた。

「図書室の閉館時間です」マダム・ピンスが言った。

「借りた本はすべて返すように。元の棚に——この不心得者！。その本に何をしでかしたんです？」

Potion-Making.

“It was all on the back of the bottles they showed Ginny and me in the summer,” she said coldly. “I don’t go around putting potions in people’s drinks ... or pretending to, either, which is just as bad. ...”

“Yeah, well, never mind that,” said Harry quickly. “The point is, Filch is being fooled, isn’t he? These girls are getting stuff into the school disguised as something else! So why couldn’t Malfoy have brought the necklace into the school — ?”

“Oh, Harry ... not that again ...”

“Come on, why not?” demanded Harry.

“Look,” sighed Hermione, “Secrecy Sensors detect jinxes, curses, and concealment charms, don’t they? They’re used to find Dark Magic and Dark objects. They’d have picked up a powerful curse, like the one on that necklace, within seconds. But something that’s just been put in the wrong bottle wouldn’t register — and anyway, love potions aren’t Dark or dangerous —”

“Easy for you to say,” muttered Harry, thinking of Romilda Vane.

“— so it would be down to Filch to realize it wasn’t a cough potion, and he’s not a very good wizard, I doubt he can tell one potion from —”

Hermione stopped dead; Harry had heard it too. Somebody had moved close behind them among the dark bookshelves. They waited, and a moment later the vulturelike countenance of Madam Pince appeared around the corner, her sunken cheeks, her skin like parchment, and her long hooked nose illuminated unflatteringly by the lamp she was carrying.

「図書室の本じゃありません。僕のです！」慌ててそう言いながら、ハリーは机に置いてあった「上級魔法薬」の本をひっこめようとしたが、マダム・ピンスが鉤爪のような手で本につかみかかってきた。

「荒らした！」マダム・ピンスが唸るように言った。

「穢した！汚した！」

「教科書に書き込みしてあるだけです！」ハリーは本を引っぱり返して取り戻した。マダム・ピンスは発作を起こしそうだった。ハーマイオニーは急いで荷物をまとめ、ハリーの腕をがっちりつかんで無理やり連れ出した。

「気をつけないと、あの人、あなたを図書室出入り禁止にするわよ。どうしてそんな愚かしい本を持ち込む必要があったの？」

「ハーマイオニー、あいつが狂ってるのは僕のせいじゃない。それともあいつ、君がフィルチの悪口を言ったのを盗み聞きしたのかな？ あいつらの間に何かあるんじゃないかって、僕、前々から疑ってたんだけどー」

「まあ、ハ、ハ、ハだわ……」

あたりまえに話せるようになったのが楽しくで、二人はランプに照らされた人気のない廊下を談話室に向かって歩きながら、フィルチとマダム・ピンスが果たして密かに愛し合っているかどうかを議論した。

「ボーブル玉飾り」

ハリーは「太った婦人」に向かって、クリスマス用の新しい合言葉を言った。

「クリスマスおめでとう」

「太った婦人」は悪戯っぽく笑い、パッと開いて二人を入れた。

「あら、ハリー！」肖像画の穴から出てきたとたん、ロミルダ・ペインが言った。

「ギリウウォーターはいかが？」

ハーマイオニーがハリーを振り返って、「ほうらね！」という目つきをした。

「いらない」ハリーが急いで言った。

「あんまり好きじゃないんだ」

「じゃ、とにかくこっちを受け取って」

ロミルダがハリーの手に箱を押しつけた。

「大鍋チョコレート、ファイア・ウィスキー入りなの。お祖母さんが送ってくれたんだけ

“The library is now closed,” she said. “Mind you return anything you have borrowed to the correct — *what have you been doing to that book, you depraved boy?*”

“It isn’t the library’s, it’s mine!” said Harry hastily, snatching his copy of *Advanced Potion-Making* off the table as she lunged at it with a clawlike hand.

“Despoiled!” she hissed. “Desecrated! Befouled!”

“It’s just a book that’s been written on!” said Harry, tugging it out of her grip.

She looked as though she might have a seizure; Hermione, who had hastily packed her things, grabbed Harry by the arm and frog-marched him away.

“She’ll ban you from the library if you’re not careful. Why did you have to bring that stupid book?”

“It’s not my fault she’s barking mad, Hermione. Or d’you think she overheard you being rude about Filch? I’ve always thought there might be something going on between them. ...”

“Oh, ha ha ...”

Enjoying the fact that they could speak normally again, they made their way along the deserted, lamp-lit corridors back to the common room, arguing about whether or not Filch and Madam Pince were secretly in love with each other.

“Baubles,” said Harry to the Fat Lady, this being the new, festive password.

“Same to you,” said the Fat Lady with a roguish grin, and she swung forward to admit them.

“Hi, Harry!” said Romilda Vane, the

ど、わたし好きじゃないから」
「ああーそうーありがとう」ほかに何とも言いようがなくて、ハリーはそう言った。
「あーー僕、ちょっとあっちへ、あのひと……」

ハリーの声が先細りになり、慌ててハーマイオニーの後ろにくっついてその場を離れた。
「言ったとおりでしょ」ハーマイオニーがずばりと言った。

「早く誰かに申し込めば、それだけ早くみんながあなたを解放して、あなたはー」
突然、ハーマイオニーの顔が無表情になった。

ロンとラベンダーが、一つの肘掛椅子で絡まり合っているのを目にしたのだ。

「じゃ、おやすみなさい、ハリー」
まだ七時なのに、ハーマイオニーはそう言うなり、あとは一言も発せず女子寮に戻っていた。

ベッドに入りながら、ハリーは、あと一日分の授業とスラグホーンのパーティがあるだけだと自分を慰めた。

その後は、ロンと一緒に「隠れ穴」に出発だ。

休暇の前にロンとハーマイオニーが仲直りするの、いまや不可能に思われた。

でも、たぶん、どうにかして、休暇の間に二人とも冷静になって、自分たちの態度を反省することも……。

しかし、ハリーは初めから高望みしてはいなかった。

そして翌日、二人と一緒に受ける「変身術」の授業を耐え抜いたあと、希望はさらに落ち込むばかりだった。

授業では、人の変身という非常に難しい課題を始めたばかりで、自分の眉の色を変える術を、鏡の前で練習していた。

ロンの一回目は惨憺たる結果で、どうやったものやら、見事なカイザル髭が生えてしまった。

ハーマイオニーは薄情にもそれを笑った。
ロンはその復讐に、マクゴナガル先生が質問するたび、ハーマイオニーが椅子に座ったまま上下にピョコピョコする様子を、残酷にも正確にまねして見せた。

moment he had climbed through the portrait hole. “Fancy a gillywater?”

Hermione gave him a “what-did-I-tell-you?” look over her shoulder.

“No thanks,” said Harry quickly. “I don’t like it much.”

“Well, take these anyway,” said Romilda, thrusting a box into his hands. “Chocolate Cauldrons, they’ve got firewhisky in them. My gran sent them to me, but I don’t like them.”

“Oh — right — thanks a lot,” said Harry, who could not think what else to say. “Er — I’m just going over here with …”

He hurried off behind Hermione, his voice tailing away feebly.

“Told you,” said Hermione succinctly. “Sooner you ask someone, sooner they’ll all leave you alone and you can —”

But her face suddenly turned blank; she had just spotted Ron and Lavender, who were entwined in the same armchair.

“Well, good night, Harry,” said Hermione, though it was only seven o’clock in the evening, and she left for the girls’ dormitory without another word.

Harry went to bed comforting himself that there was only one more day of lessons to struggle through, plus Slughorn’s party, after which he and Ron would depart together for the Burrow. It now seemed impossible that Ron and Hermione would make up with each other before the holidays began, but perhaps, somehow, the break would give them time to calm down, think better of their behavior. ...

But his hopes were not high, and they sank still lower after enduring a Transfiguration lesson with them both next day. They had just

ラベンダーとパーパティはさかんにおもしろがり、ハーマイオニーはまた涙がこぼれそうになった。

ハリーは何とかロンを止めようとしたが、見向きもされなかった。

ベルが鳴ったとたん、ハーマイオニーは学用品を半分も残したまま、教室から飛び出していった。いまはロンよりハーマイオニーのほうが助けを必要としていると判断したハリーは、ハーマイオニーが置き去りにした荷物を掻き集め、あとを追った。

やっと追いついたときは、ハーマイオニーが下の階の女子トイレから出てくるところだった。ルーナ・ラブグッドが、その背中を叩くともなく叩きながら付き添っていた。

「ああ、ハリー、こんにちは」ルーナが言った。

「あんたの片方の眉、まっ黄色になってるって知ってた？」

「やあ、ルーナ。ハーマイオニー、これ、忘れていったよ……」

ハリーは、ハーマイオニーの本を数冊差し出した。

「ああ、そうね」

ハーマイオニーは声を詰まらせながら受け取り、急いで横を向いて、羽根ペン入れで目を拭いていたことを隠そうとした。

「ありがとう、ハリー。私、もう行かなくちゃ……」

ハリーが慰めの言葉をかける間も与えず、ハーマイオニーは急いで去っていった。

もっとも、ハリーはかける言葉も思いつかなかった。

「ちょっと落ち込んでるみたいだよ」ルーナが言った。

「最初は『嘆きのマートル』がいるのかと思ったんだけど、ハーマイオニーだったもん。ロン・ウィーズリーの何を何だか言ってた……」

「ああ、けんかしたんだよ」ハリーが言った。

「ロンで、ときどきとってもおもしろいことを言うよね？」

二人で廊下を歩きながら、ルーナが言った。

「だけど、あの人、ちょっと酷いところがある

embarked upon the immensely difficult topic of human Transfiguration; working in front of mirrors, they were supposed to be changing the color of their own eyebrows. Hermione laughed unkindly at Ron's disastrous first attempt, during which he somehow managed to give himself a spectacular handlebar mustache; Ron retaliated by doing a cruel but accurate impression of Hermione jumping up and down in her seat every time Professor McGonagall asked a question, which Lavender and Parvati found deeply amusing and which reduced Hermione to the verge of tears again. She raced out of the classroom on the bell, leaving half her things behind; Harry, deciding that her need was greater than Ron's just now, scooped up her remaining possessions and followed her.

He finally tracked her down as she emerged from a girls' bathroom on the floor below. She was accompanied by Luna Lovegood, who was patting her vaguely on the back.

“Oh, hello, Harry,” said Luna. “Did you know one of your eyebrows is bright yellow?”

“Hi, Luna. Hermione, you left your stuff. ...”

He held out her books.

“Oh yes,” said Hermione in a choked voice, taking her things and turning away quickly to hide the fact that she was wiping her eyes on her pencil case. “Thank you, Harry. Well, I'd better get going. ...”

And she hurried off, without giving Harry any time to offer words of comfort, though admittedly he could not think of any.

“She's a bit upset,” said Luna. “I thought at first it was Moaning Myrtle in there, but it turned out to be Hermione. She said something

な。あたし、去年気がついたもん」
「そうだね」ハリーが言った。
ルーナは言いにくい真実をずばりと言う、いつもの才能を発揮した。
ハリーは、ほかにルーナのような人に会ったことがなかった。
「ところで、今学期は楽しかった？」
「うん、まあまあだよ」ルーナが言った。
「D Aがなくて、ちょっと寂しかった。でも、ジニーがよくしてくれたもん。この間、変身術のクラスで、男子が二人、あたしのことを『おかしなルーニー』って呼んだとき、ジニーがやめさせてくれたー」
「今晚、僕と一緒にスラグホーンのパーティに来ないか……」
止める間もなく、言葉が口を衝いて出た。他人がしゃべっているかのように、ハリーは自分の言葉を聞いた。
ルーナは驚いて、飛び出した眼をハリーに向けた。
「スラグホーンのパーティ？ あんたと？」
「うん」ハリーが言った。
「客を連れていくことになってるんだ。それで君さえよければ……つまり……」
ハリーは、自分がどういうつもりなのかをはっきりさせておきたかった。
「つまり、単なる友達として、だけど。でも、もし気が進まないなら……」
ハリーはすでに、ルーナが行きたくないと言ってくれることを半分期待していた。
「ううん、一緒に行きたい。友達として！」
ルーナは、これまでに見せたことのない笑顔でにっこりした。
「いままでだあれも、パーティに誘ってくれた人なんかいないもん。友達として！ あんた、だから眉を染めたの？ パーティ用に？ あたしもそうすべきかな？」
「いや」ハリーがきっぱりと言った。
「これは失敗したんだ。ハーマイオニーに頼んで直してもらうよ。じゃ、玄関ホールで八時に落ち合おう」
「ハッハーン！」
頭上で甲高い声がして、二人は飛び上がった。
二人とも気づかなかったが、ビーズがシャ

about that Ron Weasley. ...”

“Yeah, they’ve had a row,” said Harry.

“He says very funny things sometimes, doesn’t he?” said Luna, as they set off down the corridor together. “But he can be a bit unkind. I noticed that last year.”

“I s’pose,” said Harry. Luna was demonstrating her usual knack of speaking uncomfortable truths; he had never met anyone quite like her. “So have you had a good term?”

“Oh, it’s been all right,” said Luna. “A bit lonely without the D.A. Ginny’s been nice, though. She stopped two boys in our Transfiguration class calling me ‘Loony’ the other day —”

“How would you like to come to Slughorn’s party with me tonight?”

The words were out of Harry’s mouth before he could stop them; he heard himself say them as though it were a stranger speaking.

Luna turned her protuberant eyes upon him in surprise.

“Slughorn’s party? With you?”

“Yeah,” said Harry. “We’re supposed to bring guests, so I thought you might like ... I mean ...” He was keen to make his intentions perfectly clear. “I mean, just as friends, you know. But if you don’t want to ...”

He was already half hoping that she didn’t want to.

“Oh, no, I’d love to go with you as friends!” said Luna, beaming as he had never seen her beam before. “Nobody’s ever asked me to a party before, as a friend! Is that why you dyed your eyebrow, for the party? Should I do mine too?”

ンデリアから逆さまにぶら下がって、二人に向かって意地悪くニヤニヤしていた。たったいま、二人がその下を通り過ぎたのだった。

「ポッティはルーニーをパーティに誘った！ポッティはルーニーが好一き！ポッティはルーニーが好一き！」

そしてピープズは、「ポッティはルーニーが好き！」と甲高くはやし立てながら、高笑いとともにあっという間に消えた。

「内緒にしてくれてうれしいよ」ハリーが言った。

案の定、あっという間に学校中に、ハリー・ポッターがルーナ・ラブグッドをスラグホーンのパーティに連れていく、ということが知れ渡ったようだった。

「君は誰だって誘えたんだ！」夕食の席で、ロンが信じられないという顔で言った。

「誰だって！なのに、ルーニー・ラブグッドを選んだのか？」

「ロン、そういう呼び方をしないで」

友達のところに行く途中だったジニーが、ハリーの後ろで立ち止まり、ピシャリと言った。

「ハリー、あなたがルーナを誘ってくれて、ほんとにうれしいわ。あの子、とっても興奮してる」

そしてジニーは、ディーンが座っているテーブルの奥のほうに歩いていった。ルーナを誘ったことを、ジニーが喜んでくれたのはうれしいと、ハリーは自分を納得させようとしたが、そう単純には割り切れなかった。

テーブルのずっと離れたところで、ハーマイオニーがシチューをもてあそびながら、ひとりで座っていた。

ハリーは、ロンがハーマイオニーを盗み見ているのに気づいた。

「謝ったらどうだ」ハリーはぶっくらぼうに意見した。

「なんだよ。それでまたカナリアの群れに襲われろって言うのか？」ロンがブツブツ言った。

「何のためにハーマイオニーの物まねをする必要があった？」

「僕の口髭を笑った！」

“No,” said Harry firmly, “that was a mistake. I’ll get Hermione to put it right for me. So, I’ll meet you in the entrance hall at eight o’clock then.”

“AHA!” screamed a voice from overhead and both of them jumped; unnoticed by either of them, they had just passed right underneath Peeves, who was hanging upside down from a chandelier and grinning maliciously at them.

“Potty asked Loony to go to the party! Potty lurves Loony! Potty luuuuurves Loooooony!”

And he zoomed away, cackling and shrieking, “Potty loves Loony!”

“Nice to keep these things private,” said Harry. And sure enough, in no time at all the whole school seemed to know that Harry Potter was taking Luna Lovegood to Slughorn’s party.

“You could’ve taken *anyone*!” said Ron in disbelief over dinner. “*Anyone*! And you chose Loony Lovegood?”

“Don’t call her that, Ron,” snapped Ginny, pausing behind Harry on her way to join friends. “I’m really glad you’re taking her, Harry, she’s so excited.”

And she moved on down the table to sit with Dean. Harry tried to feel pleased that Ginny was glad he was taking Luna to the party, but could not quite manage it. A long way along the table, Hermione was sitting alone, playing with her stew. Harry noticed Ron looking at her furtively.

“You could say sorry,” suggested Harry bluntly.

“What, and get attacked by another flock of canaries?” muttered Ron.

“What did you have to imitate her for?”

「僕も笑ったさ。あんなにバカバカしいもの見たことがない」

しかし、ロンは聞いてはいないようだった。ちょうどそのとき、ラベンダーがパーパティと一緒にやって来たのだ。ハリーとロンの間に割り込んで、ラベンダーはロンの首に両腕を回した。

「こんばんは、ハリー」

パーパティもハリーと同じように、この二人の友人の態度には当惑気味で、うんざりした顔をしていた。

「やあ」ハリーが答えた。

「元気かい？ それじゃ、君はホグワーツにとどまることになったんだね？ ご両親が連れ戻したがつているって聞いたけど」

「しばらくはそうしないようにって、なんとか説得したわ」パーパティが言った。

「あのケイティのことで、親がとってもパニックしちゃったんだけど、でも、あれからは何も起こらないし……あら、こんばんは、ハーマイオニー！」

パーパティはことさらニッコリした。変身術のクラスでハーマイオニーを笑ったことを後ろめたく思っているのだろうと、ハリーは察した。

振り返ると、ハーマイオニーもニッコリを返している。

あろうことか、もっと明るくニッコリだ。

女ってやつは、ときに非常に不可思議だ。

「こんばんは、パーパティ！」

ハーマイオニーは、ロンとラベンダーを完璧に無視しながら言った。

「夜はスラグホーンのパーティに行くの？」

「招待なしよ」パーパティは憂鬱そうに言った。

「でも、行きたいわ。とってもすばらしいみたいだし……あなたは行くんでしょう？」

「ええ、八時にコーマックと待ち合わせて、二人でー」

詰まった流しから吸引カップを引き抜くような音がして、ロンの顔が現れた。

ハーマイオニーはといえば、見ざる聞かざるを決め込んだ様子だった。

「一緒にパーティに行くの」

「コーマックと？」パーパティが聞き返し

“She laughed at my mustache!”

“So did I, it was the stupidest thing I’ve ever seen.”

But Ron did not seem to have heard; Lavender had just arrived with Parvati. Squeezing herself in between Harry and Ron, Lavender flung her arms around Ron’s neck.

“Hi, Harry,” said Parvati who, like him, looked faintly embarrassed and bored by the behavior of their two friends.

“Hi,” said Harry. “How’re you? You’re staying at Hogwarts, then? I heard your parents wanted you to leave.”

“I managed to talk them out of it for the time being,” said Parvati. “That Katie thing really freaked them out, but as there hasn’t been anything since ... Oh, hi, Hermione!”

Parvati positively beamed. Harry could tell that she was feeling guilty for having laughed at Hermione in Transfiguration. He looked around and saw that Hermione was beaming back, if possible even more brightly. Girls were very strange sometimes.

“Hi, Parvati!” said Hermione, ignoring Ron and Lavender completely. “Are you going to Slughorn’s party tonight?”

“No invite,” said Parvati gloomily. “I’d love to go, though, it sounds like it’s going to be really good. ... You’re going, aren’t you?”

“Yes, I’m meeting Cormac at eight, and we’re —”

There was a noise like a plunger being withdrawn from a blocked sink and Ron surfaced. Hermione acted as though she had not seen or heard anything.

“— we’re going up to the party together.”

た。

「コーマック・マクラージェン、なの？」

「そうよ」ハーマイオニーが優しい声で言った。

「もう少しで」ハーマイオニーが、やけに言葉に力を入れた。

「グリフィンドールのキーパーになるところだった人よ」

「それじゃ、あの人とつき合ってるの？」パーパティが目を丸くした。

「あら——そうよ——知らなかった？」

ハーマイオニーがおよそ彼女らしくないクスクス笑いをした。

「まさか！」パーパティは、このゴシップ種をもっと知-た-く-て-う-ず-う-ず-して-いた-。

「ウワー、あなたって、クイディッチ選手が好きなのね？ 最初はクラム、こんどはマクラージェン……」

「私が好きなのは、本当にいいクイディッチ選手よ」

ハーマイオニーが微笑んだまま訂正した。

「じゃ、またね……もうパーティに行く仕度をしなくちゃ……」

ハーマイオニーは行ってしまった。

ラベンダーとパーパティは、すぐさま額を突き合わせ、マクラージェンについて聞いていたもろもろの話から、ハーマイオニーについて想像していたあらゆることに至るまで、この新しい展開を検討しはじめた。

ロンは奇妙に無表情で、何も言わなかった。ハリーは一人黙って、女性とは、復讐のためならどこまで深く身を落とすことができるものなのかと、しみじみ考えていた。

その晩、八時にハリーが玄関ホールに行くと、尋常でない数の女子生徒がうろうろしていて、ハリーがルーナに近づくのを恨みがましく見つめていた。

ルーナはスパンコールのついた銀色のローブを着ていて、見物人の何人かがそれをクスクス笑っていた。

しかし、そのほかは、ルーナはなかなか素敵だった。

とにかくハリーは、ルーナがオレンジ色の蕪のイヤリングを着けてもいないし、バタービ

“Cormac?” said Parvati. “Cormac McLaggen, you mean?”

“That’s right,” said Hermione sweetly. “The one who *almost*” — she put a great deal of emphasis on the word — “became Gryffindor Keeper.”

“Are you going out with him, then?” asked Parvati, wide-eyed.

“Oh — yes — didn’t you know?” said Hermione, with a most un-Hermione-ish giggle.

“No!” said Parvati, looking positively agog at this piece of gossip. “Wow, you like your Quidditch players, don’t you? First Krum, then McLaggen …”

“I like *really good* Quidditch players,” Hermione corrected her, still smiling. “Well, see you ... Got to go and get ready for the party. ...”

She left. At once Lavender and Parvati put their heads together to discuss this new development, with everything they had ever heard about McLaggen, and all they had ever guessed about Hermione. Ron looked strangely blank and said nothing. Harry was left to ponder in silence the depths to which girls would sink to get revenge.

When he arrived in the entrance hall at eight o’clock that night, he found an unusually large number of girls lurking there, all of whom seemed to be staring at him resentfully as he approached Luna. She was wearing a set of spangled silver robes that were attracting a certain amount of giggles from the onlookers, but otherwise she looked quite nice. Harry was glad, in any case, that she had left off her radish earrings, her butterbeer cork necklace,

ールのコルク栓をつないだネックレスも「メラメラメガネ」もかけていないことがうれしかった。

「やあ」ハリーが声をかけた。

「それじゃ、行こうか？」

「うん」ルーナがうれしそうに言った。

「パーティはどこなの？」

「スラグホーンの部屋だよ」

ハリーは、見つめたり陰口を聞いたりする群れから離れ、大理石の階段を先に立って上りながら答えた。

「吸血鬼が来る予定だって、君、聞いている？」

「ルーファス・スクリムジョール？」ルーナが聞き返した。

「僕——えっ？」ハリーは面食らった。

「魔法大臣のこと？」

「そう。あの人、吸血鬼なんだ」ルーナはあたりまえという顔で言った。

「スクリムジョールがコーネリウス・ファッジに代わったときに、パパがとっても長い記事を書いたんだけど、魔法省の誰かが手を回して、パパに発行させないようにしたんだもん。もちろん、本当のことが漏れるのがいやだったんだよ！」

ルーファス・スクリムジョールが吸血鬼というのは、まったくありえないと思ったが、ハリーは何も反論しなかった。

父親の奇妙な見解を、ルーナが事実と信じて受け売りするのに慣れっこになっていたからだ。

二人はすでに、スラグホーンの部屋のそばまで来ていた。

笑い声や音楽、賑やかな話し声が、一足ごとにだんだん大きくなってきた。

初めからそうになっていたのか、それともスラグホーンが魔法でそう見せかけているのか、その部屋はほかの先生の部屋よりずっと広がった。

天井と壁はエメラルド、紅、そして金色の垂れ幕の装飾りで優美に覆われ、全員が大きなテントの中にいるような感じがした。

中は混み合ってムンムンしていた。

天井の中央から凝った装飾を施した金色のランプが下がり、中には本物の妖精が、それぞ

and her Spectrespecs.

“Hi,” he said. “Shall we get going then?”

“Oh yes,” she said happily. “Where is the party?”

“Slughorn’s office,” said Harry, leading her up the marble staircase away from all the staring and muttering. “Did you hear, there’s supposed to be a vampire coming?”

“Rufus Scrimgeour?” asked Luna.

“I — what?” said Harry, disconcerted. “You mean the Minister of Magic?”

“Yes, he’s a vampire,” said Luna matter-of-factly. “Father wrote a very long article about it when Scrimgeour first took over from Cornelius Fudge, but he was forced not to publish by somebody from the Ministry. Obviously, they didn’t want the truth to get out!”

Harry, who thought it most unlikely that Rufus Scrimgeour was a vampire, but who was used to Luna repeating her father’s bizarre views as though they were fact, did not reply; they were already approaching Slughorn’s office and the sounds of laughter, music, and loud conversation were growing louder with every step they took.

Whether it had been built that way, or because he had used magical trickery to make it so, Slughorn’s office was much larger than the usual teacher’s study. The ceiling and walls had been draped with emerald, crimson, and gold hangings, so that it looked as though they were all inside a vast tent. The room was crowded and stuffy and bathed in the red light cast by an ornate golden lamp dangling from the center of the ceiling in which real fairies were fluttering, each a brilliant speck of light.

れに煌びやかな光を放ちながらバタバタ飛び回っていて、ランプの赤い光が部屋中を満たしていた。

マンドリンのような音に合わせて歌う大きな歌声が、部屋の隅のほうから流れ、年長の魔法戦士が数人話し込んでいるところには、パイプの煙が漂っていた。

何人かの屋敷しもべ妖精が、キーキー言いながら客の膝下あたりで動き回っていたが、食べ物を載せた重そうな銀の盆の下に隠されてしまい、まるで小さなテーブルがひとりで動いているように見えた。

「これはこれは、ハリー！」

ハリーとルーナが、混み合った部屋に入るや否や、スラグホーンの太い声が響いた。

「さあ、さあ、入ってくれ。君に引き合わせたい人物が大勢いる！」

スラグホーンはゆったりしたビロードの上着を着て、お揃いのビロードの房付き帽子をかぶっていた。

一緒に「姿くらまし」したいのかと思うほどがっちりとハリーの腕をつかみ、スラグホーンは、何か目論見がありそうな様子でハリーをパーティのまっただ中へと導いた。

ハリーはルーナの手をつかみ、一緒に引っぱっていった。

「ハリー、こちらはわたしの昔の生徒でね、エルドレッド・ウォーブルだ。『血兄弟—吸血鬼たちとの日々』の著者だ—そして、もちろん、その友人のサンギニ二だ」

小柄でメガネをかけたウォーブルは、ハリーの手をぐいとかみ、熱烈に握手した。

吸血鬼のサンギニ二は、背が高くやつれていて、眼の下に黒い隈があったが、首を傾けただけの挨拶だった。

かなり退屈している様子だ。

興味津々の女子生徒がその周りにガヤガヤ群がって、興奮していた。

「ハリー・ポッター、喜ばしいかぎりです！」

ウォーブルは近眼の目を近づけて、ハリーの顔を覗きこんだ。

「つい先日、スラグホーン先生にお聞きしたばかりですよ。『我々すべてが待ち望んでいる、ハリー・ポッターの伝記はどこにあるの

Loud singing accompanied by what sounded like mandolins issued from a distant corner; a haze of pipe smoke hung over several elderly warlocks deep in conversation, and a number of house-elves were negotiating their way squeakily through the forest of knees, obscured by the heavy silver platters of food they were bearing, so that they looked like little roving tables.

“Harry, m’boy!” boomed Slughorn, almost as soon as Harry and Luna had squeezed in through the door. “Come in, come in, so many people I’d like you to meet!”

Slughorn was wearing a tasseled velvet hat to match his smoking jacket. Gripping Harry’s arm so tightly he might have been hoping to Disapparate with him, Slughorn led him purposefully into the party; Harry seized Luna’s hand and dragged her along with him.

“Harry, I’d like you to meet Eldred Worple, an old student of mine, author of *Blood Brothers: My Life Amongst the Vampires* — and, of course, his friend Sanguini.”

Worple, who was a small, stout, bespectacled man, grabbed Harry’s hand and shook it enthusiastically; the vampire Sanguini, who was tall and emaciated with dark shadows under his eyes, merely nodded. He looked rather bored. A gaggle of girls was standing close to him, looking curious and excited.

“Harry Potter, I am simply delighted!” said Worple, peering shortsightedly up into Harry’s face. “I was saying to Professor Slughorn only the other day, ‘Where is the biography of Harry Potter for which we have all been waiting?’ ”

“Er,” said Harry, “were you?”

ですか?』とね」

「あ」ハリーが言った。

「そうですか?」

「ホラスの言ったとおり、謙虚な人だ!」ウォーブルが言った。

「しかし、まじめな話——」態度ががらりと変わって、急に事務的になった。

「わたくし自身が喜んで書きますがね……みんなが君のことを知りたいと、渴望していますよ。君、渴望ですよ! なに、二、三回インタビューさせてくれれば、そう、一回につき四、五時間でところですね、そうしたらもう、数ヶ月で本が完成しますよ。君のほうはほとんど何もしなくていい。お約束しますよ——ご心配なら、ここにいるサングイニに聞いてみて——サングイニ! ここにいない!」

ウォーブルが急に厳しい口調になった。

吸血鬼は、かなり飢えた目つきで、周囲の女の子たちの群れにじりじり近づいていた。

「さあ、肉入りパイを食べなさい」

そばを通った屋敷しもべ妖精から一つ取って、サングイこの手に押しつけると、ウォーブルはまたハリーに向き直った。

「いやあ、君、どんなにいい金になるか、考えても——」

「まったく興味ありません」ハリーはきっぱり断った。

「それに、友達を見かけたので、失礼します」

ハリーはルーナを引っぱって人混みの中に入ってしまった。

たったいま、長く豊かな栗色の髪が、「妖女シスターズ」のメンバーと思しき二人の間に消えるのを、本当に見かけたのだ。

「ハーマイオニー、ハーマイオニー!」

「ハリー! ここにいたの。よかった! こんばんは、ルーナ!」

「何があったんだ?」ハリーが聞いた。

ハーマイオニーは、「悪魔の罠」の茂みと格闘して逃げてきたばかりのように、見るからにぐしゃぐしゃだった。

「ああ、逃げてきたところなの——つまり、コーマックを置いてきたばかりなの」

ハリーが怪訝な顔で見つめ続けていたので、

“Just as modest as Horace described!” said Worple. “But seriously” — his manner changed; it became suddenly businesslike — “I would be delighted to write it myself — people are craving to know more about you, dear boy, craving! If you were prepared to grant me a few interviews, say in four- or five-hour sessions, why, we could have the book finished within months. And all with very little effort on your part, I assure you — ask Sanguini here if it isn’t quite — *Sanguini, stay here!*” added Worple, suddenly stern, for the vampire had been edging toward the nearby group of girls, a rather hungry look in his eye. “Here, have a pasty,” said Worple, seizing one from a passing elf and stuffing it into Sanguini’s hand before turning his attention back to Harry.

“My dear boy, the gold you could make, you have no idea —”

“I’m definitely not interested,” said Harry firmly, “and I’ve just seen a friend of mine, sorry.”

He pulled Luna after him into the crowd; he had indeed just seen a long mane of brown hair disappear between what looked like two members of the Weird Sisters.

“Hermione! *Hermione!*”

“Harry! There you are, thank goodness! Hi, Luna!”

“What’s happened to you?” asked Harry, for Hermione looked distinctly disheveled, rather as though she had just fought her way out of a thicket of Devil’s Snare.

“Oh, I’ve just escaped — I mean, I’ve just left Cormac,” she said. “Under the mistletoe,” she added in explanation, as Harry continued to look questioningly at her.

ハーマイオニーが「ヤドリギの下に」と説明を加えた。

「あいつと来た罰だ」ハリーは厳しい口調で言った。

「ロンがいちばん嫌がると思ったの」ハーマイオニーが冷静に言った。

「ザカリアス・スミスではどうかと思ったこともちょっとあったけど、全体として考えると——」

「スミスなんかまで考えたのか？」ハリーはむかついた。

「ええ、そうよ。そっちを選んでおけばよかったと思いはじめたわ。マクラーゲンで、グロウプでさえ紳士に見えてくるような人。あっちに行きましょう。あいつがこっちにくるのが見えるわ。なにしろ大きいから……」

三人は、途中で蜂蜜酒のゴブレットをすくい取って、部屋の反対側へと移動した。

そこに、トレローニー先生がぼつんと立っているのに気づいたときには、もう遅かった。

「こんばんは」ルーナが、礼儀正しくトレローニー先生に挨拶した。

「おや、こんばんは」

トレローニー先生は、やっとのことでルーナに焦点を合わせた。

ハリーはこんどもまた、安物の料理用シェリー酒の匂いを嗅ぎ取った。

「あたくしの授業で、最近お見かけしないわね……」

「はい、今年はフィレンツェです」ルーナが言った。

「ああ、そうそう」

トレローニー先生は腹立たしげに、酔っ払いらしい忍び笑いをした。

「あたくしは、むしろ『駄馬さん』とお呼びしますけれどね。あたくしが学校に戻ったからには、ダンブルドア校長があんな馬を追いつてしまうだろうと、そう思いませんでしたこと？ でも、違う……クラスを分けるなんて……侮辱ですわ、そうですとも、侮辱。ご存知かしら……」

酪酎気味のトレローニー先生には、ハリーの顔も見分けられないようだった。

フィレンツェへの激烈な批判を煙幕にして、ハリーはハーマイオニーに顔を近づけて話し

“Serves you right for coming with him,” he told her severely.

“I thought he’d annoy Ron most,” said Hermione dispassionately. “I debated for a while about Zacharias Smith, but I thought, on the whole ——”

“*You considered Smith?*” said Harry, revolted.

“Yes, I did, and I’m starting to wish I’d chosen him, McLaggen makes Grawp look a gentleman. Let’s go this way, we’ll be able to see him coming, he’s so tall. ...”

The three of them made their way over to the other side of the room, scooping up goblets of mead on the way, realizing too late that Professor Trelawney was standing there alone.

“Hello,” said Luna politely to Professor Trelawney.

“Good evening, my dear,” said Professor Trelawney, focusing upon Luna with some difficulty. Harry could smell cooking sherry again. “I haven’t seen you in my classes lately. ...”

“No, I’ve got Firenze this year,” said Luna.

“Oh, of course,” said Professor Trelawney with an angry, drunken titter. “Or Dobbin, as I prefer to think of him. You would have thought, would you not, that now I am returned to the school Professor Dumbledore might have got rid of the horse? But no ... we share classes. ... It’s an insult, frankly, an insult. Do you know ...”

Professor Trelawney seemed too tipsy to have recognized Harry. Under cover of her furious criticisms of Firenze, Harry drew closer to Hermione and said, “Let’s get something straight. Are you planning to tell Ron that you

た。

「はっきりさせておきたいことがある。キーパーの選抜に君が干渉したこと、ロンに話すつもりか？」

ハーマイオニーは眉を吊り上げた。

「私がそこまで卑しくなると思うの？」

ハリーは見透かすようにハーマイオニーを見た。

「ハーマイオニー、マクラーゲンを誘うことができるくらいならー」

「それとこれとは別です」ハーマイオニーは重々しく言った。

「キーパーの選抜に何が起こりえたか、起こりえなかったか、ロンにはいっさい言うつもりはないわ」

「それならいい」ハリーが力強く言った。

「なにしろ、もしロンがまたポロポロになったら、次の試合は負けるー」

「クィディッチ！」ハーマイオニーの声が怒っていた。

「男の子って、それしか頭がないのコーマックは私のことを一度も聞かなかったわ。ただの一度も。私がお聞かせいただいたのは、

『コーマック・マクラーゲンのすばらしいセーブ再選』連続ノンストップ。ずーっとよーあ、いや、こっちに来るわ！」

ハーマイオニーの動きの速さと来たら、「姿くらまし」したかのようなだった。

ここと思えばまたあちら、次の瞬間、バカ笑っている二人の魔女の間に割り込んで、さっと消えてしまった。

「ハーマイオニーを見なかったか？」

一分後に、人混みを掻き分けてやって来たマクラーゲンが聞いた。

「いいや」そう言うなり、ハリーはルーナが誰と話していたかを一瞬忘れて、~慌ててルーナの会話に加わった。

「ハリー・ポッター！」

初めてハリーの存在に気づいたトレローニー先生が、深いビブラートのかかった声で言った。

「あ、こんばんは」ハリーは気のない挨拶をした。

「まあ、あなた！」

よく聞こえる囁き声で、先生が言った。

interfered at Keeper tryouts?”

Hermione raised her eyebrows. “Do you really think I’d stoop that low?”

Harry looked at her shrewdly. “Hermione, if you can ask out McLaggen —”

“There’s a difference,” said Hermione with dignity. “I’ve got no plans to tell Ron anything about what might, or might not, have happened at Keeper tryouts.”

“Good,” said Harry fervently. “Because he’ll just fall apart again, and we’ll lose the next match —”

“Quidditch!” said Hermione angrily. “Is that all boys care about? Cormac hasn’t asked me one single question about myself, no, I’ve just been treated to ‘A Hundred Great Saves Made by Cormac McLaggen’ nonstop ever since — oh no, here he comes!”

She moved so fast it was as though she had Disapparated; one moment she was there, the next, she had squeezed between two guffawing witches and vanished.

“Seen Hermione?” asked McLaggen, forcing his way through the throng a minute later.

“No, sorry,” said Harry, and he turned quickly to join in Luna’s conversation, forgetting for a split second to whom she was talking.

“Harry Potter!” said Professor Trelawney in deep, vibrant tones, noticing him for the first time.

“Oh, hello,” said Harry unenthusiastically.

“My dear boy!” she said in a very carrying whisper. “The rumors! The stories! ‘The Chosen One’! Of course, I have known for a very long time. ... The omens were never

「あの噂！あの話！『選ばれし者』！もちろん、あたくしには前々からわかっていたことです……ハリー、予兆がよかったためしがありませんでした……でも、どうして『占い学』を取らなかったのかしら？あなたこそ、ほかの誰よりも、この科目がもっとも重要ですわ！」

「ああ、シビル、我々はみんな、自分の科目こそ最重要と思うものだ！」

大きな声がして、トレローニー先生の横にスラグホーン先生が現れた。

まっ赤な顔にピロードの帽子を斜めにかぶり、片手に蜂蜜酒、もう一方の手に大きなミンスパイを持っている。

「しかし、『魔法薬学』でこんなに天分のある生徒は、ほかに思い当たらないね！」

スラグホーンは、酔って血走ってはいたが、愛しげな眼差しでハリーを見た。

「なにしろ、直感的で……母親と同じだ！これほどの才能の持ち主は、数えるほどしか教えたことがない。いや、まったくだよ、シビル……このセブルスでさえ——」ハリーはぞっとした。

スラグホーンが片腕を伸ばしたかと思うと、どこからともなく呼び出したかのように、スネイプをそばに引き寄せた。

「こそこそ隠れずに、セブルス、一緒にやろうじゃないか！」スラグホーンが楽しげにしゃべり出した。

「たったいま、ハリーが魔法薬の調合に関してずば抜けていると、話していたところだ。もちろん、ある程度君のおかげでもあるな。五年間も教えたのだから！」

両肩をスラグホーンの腕に絡め取られ、スネイプは暗い目を細くして、鉤鼻の上からハリーを見下ろした。

「おかしいですな。我輩の印象では、ポッターにはまったく何も教えることができなかったが」

「ほう、それでは天性の能力ということだ！」スラグホーンが大声で言った。

「最初の授業で、ハリーがわたしに渡してくれた物を見せたかったね。『生ける屍の水薬』——一回目であれほどの物を仕上げた生徒は一人もいない——セブルス、君でさえ——

good, Harry. ... But why have you not returned to Divination? For you, of all people, the subject is of the utmost importance!”

“Ah, Sybill, we all think our subject’s most important!” said a loud voice, and Slughorn appeared at Professor Trelawney’s other side, his face very red, his velvet hat a little askew, a glass of mead in one hand and an enormous mince pie in the other. “But I don’t think I’ve ever known such a natural at Potions!” said Slughorn, regarding Harry with a fond, if bloodshot, eye. “Instinctive, you know — like his mother! I’ve only ever taught a few with this kind of ability, I can tell you that, Sybill — why even Severus —”

And to Harry’s horror, Slughorn threw out an arm and seemed to scoop Snape out of thin air toward them.

“Stop skulking and come and join us, Severus!” hiccuped Slughorn happily. “I was just talking about Harry’s exceptional potion-making! Some credit must go to you, of course, you taught him for five years!”

Trapped, with Slughorn’s arm around his shoulders, Snape looked down his hooked nose at Harry, his black eyes narrowed.

“Funny, I never had the impression that I managed to teach Potter anything at all.”

“Well, then, it’s natural ability!” shouted Slughorn. “You should have seen what he gave me, first lesson, Draught of Living Death — never had a student produce finer on a first attempt, I don’t think even you, Severus —”

“Really?” said Snape quietly, his eyes still boring into Harry, who felt a certain disquiet. The last thing he wanted was for Snape to start investigating the source of his newfound

ー」

「なるほど？」

ハリーを決るように見たまま、スネイプが静かに言った。

ハリーはある種の動揺を感じた。

新しく見出された魔法薬の才能の源を、スネイプに調査されることだけは絶対に避けたい。

「ハリー、ほかにはどういう科目を取っておるのだったかね？」スラグホーンが開いた。

「闇の魔術に対する防衛術、呪文学、変身術、薬草学……」

「つまり、闇祓いに必要な科目のすべてか」スネイプがせせら笑いを浮かべて言った。

「ええ、まあ、それが僕のなりたいものです」ハリーは挑戦的に言った。

「それこそ偉大な闇祓いになることだろう！」スラグホーンが太い声を響かせた。

「あんた、闇祓いになるべきじゃないと思うな、ハリー」ルーナが唐突に言った。

みんながルーナを見た。

「闇祓いって、ロットファングの陰謀の一部だよ。みんな知っていると思ったけどな。魔法省を内側から倒すために、闇の魔術と齒槽膿漏とか組み合わせで、いろいろやっているんだもん」

ハリーは吹き出して、蜂蜜酒を半分鼻から飲んでしまった。

まったく、このためだけにでも、ルーナを連れてきた価値があった。

咽せて酒をこぼし、それでもニヤニヤしながらゴブレットから顔を上げたそのとき、ハリーは、さらに気分を盛り上げるために仕組まれたかのようなものを目にした。

ドラコ・マルフォイが、アーガス・フィルチに耳をつかまれ、こっちに引っぱってこられる姿だ。

「スラグホーン先生」

顎を震わせ、飛び出した目に悪戯発見の異常な情熱の光を宿したフィルチが、ゼイゼイ声で言った。

「こいつが上の階の廊下をうろついているところを見つけました。先生のパーティに招かれたのに、出かけるのが遅れたと主張しています。こいつに招待状をお出しになりました

brilliance at Potions.

“Remind me what other subjects you’re taking, Harry?” asked Slughorn.

“Defense Against the Dark Arts, Charms, Transfiguration, Herbology ...”

“All the subjects required, in short, for an Auror,” said Snape, with the faintest sneer.

“Yeah, well, that’s what I’d like to do,” said Harry defiantly.

“And a great one you’ll make too!” boomed Slughorn.

“I don’t think you should be an Auror, Harry,” said Luna unexpectedly. Everybody looked at her. “The Aurors are part of the Rotfang Conspiracy, I thought everyone knew that. They’re working to bring down the Ministry of Magic from within using a combination of Dark Magic and gum disease.”

Harry inhaled half his mead up his nose as he started to laugh. Really, it had been worth bringing Luna just for this. Emerging from his goblet, coughing, sopping wet but still grinning, he saw something calculated to raise his spirits even higher: Draco Malfoy being dragged by the ear toward them by Argus Filch.

“Professor Slughorn,” wheezed Filch, his jowls aquiver and the maniacal light of mischief-detection in his bulging eyes, “I discovered this boy lurking in an upstairs corridor. He claims to have been invited to your party and to have been delayed in setting out. Did you issue him with an invitation?”

Malfoy pulled himself free of Filch’s grip, looking furious.

“All right, I wasn’t invited!” he said angrily. “I was trying to gatecrash, happy?”

ですか？」

マルフォイは、憤慨した顔でフィルチの手を振り解いた。

「ああ、僕は招かれていないとも！」マルフォイが怒ったように言った。

「勝手に押しかけようとしていたんだ。これで満足したか？」

「何が満足なものか！」

言葉とはちぐはぐに、フィルチの顔には歓喜の色が浮かんでいた。

「おまえは大変なことになるぞ。そうだと！校長先生がおっしゃらなかったかなり許可なく夜間にうろつくなど。え、どうだ？」

「かまわんよ、フィルチ、かまわん」スラグホーンが手を振りながら言った。

「クリスマスだ。パーティに来たいというのは罪ではない。今回だけ、罰することは忘れよう。ドラコ、ここにいてよろしい」フィルチの憤慨と失望の表情は、完全に予想できたことだ。

しかし、マルフォイを見て、なぜ、とハリーは訝った。なぜマルフォイもほとんど同じくらい失望したように見えるのだろうか？それに、マルフォイを見るスネイプの顔が、怒っていると同時に、それに……そんなことがありうるのだろうか？……少し恐れているのはなぜだろう？

しかし、ハリーが目で見たことを心に十分刻む間もなく、フィルチは小声で何か呟きながら、踵を返してベタベタと歩き去り、マルフォイは笑顔を作ってスラグホーンの寛大さに感謝していたし、スネイプの顔は再び不可解な無表情に戻っていた。

「何でもない、何でもない」スラグホーンは、マルフォイの感謝を手を振っていなした。

「どの道、君のお祖父さんを知っていたのだし……」

「祖父はいつも先生のことを高く評価していました」マルフォイがすばやく言った。

「魔法薬にかけては、自分が知っている中で一番だと……」

ハリーはマルフォイをまじまじと見た。何もおべんちゃらに関心を持ったからではない。マルフォイが、スネイプに対しても同じこと

“No, I’m not!” said Filch, a statement at complete odds with the glee on his face. “You’re in trouble, you are! Didn’t the headmaster say that nighttime prowling’s out, unless you’ve got permission, didn’t he, eh?”

“That’s all right, Argus, that’s all right,” said Slughorn, waving a hand. “It’s Christmas, and it’s not a crime to want to come to a party. Just this once, we’ll forget any punishment; you may stay, Draco.”

Filch’s expression of outraged disappointment was perfectly predictable; but why, Harry wondered, watching him, did Malfoy look almost equally unhappy? And why was Snape looking at Malfoy as though both angry and ... was it possible? ... a little afraid?

But almost before Harry had registered what he had seen, Filch had turned and shuffled away, muttering under his breath; Malfoy had composed his face into a smile and was thanking Slughorn for his generosity, and Snape’s face was smoothly inscrutable again.

“It’s nothing, nothing,” said Slughorn, waving away Malfoy’s thanks. “I did know your grandfather, after all. ...”

“He always spoke very highly of you, sir,” said Malfoy quickly. “Said you were the best potion-maker he’d ever known. ...”

Harry stared at Malfoy. It was not the sucking-up that intrigued him; he had watched Malfoy do that to Snape for a long time. It was the fact that Malfoy did, after all, look a little ill. This was the first time he had seen Malfoy close up for ages; he now saw that Malfoy had dark shadows under his eyes and a distinctly grayish tinge to his skin.

をするのをずっと見てきたハリーだ。
ただ、よく見ると、マルフォイは本当に病気ではないかと思えたのだ。
マルフォイをこんなに間近で見たのはしばらくぶりだった。
眼の下に黒い隈ができていし、明らかに顔色が優れない。
「話がある、ドラコ」突然スネイプが言った。
「まあ、まあ、セプルス」スラグホーンがまたしゃっくりした。
「クリスマスだ。あまり厳しくせず……」
「我輩は寮監でね。どの程度厳しくするかは、我輩が決めることだ」
スネイプが素っ気なく言った。
「ついて来い、ドラコ」
スネイプが先に立ち、二人が去った。マルフォイは恨みがましい顔だった。
ハリーは一瞬、心を決めかねて動けなかったが、それからルーナに言った。
「すぐ戻るから、ルーナ……えーと——トイレ」
「いいよ」ルーナが朗らかに言った。
急いで人混みを掻き分けながら、ハリーは、ルーナがトレローニー先生に、ロットファングの陰謀話を続けるのを聞いたような気がした。
先生はこの話題に真剣に興味を持ったようだった。
パーティからいったん離れてしまえば、廊下はまったく人氣がなかったので、ポケットから「透明マント」を出して身につけるのはたやすいことだった。
むしろスネイプとマルフォイを見つけるほうが難しかった。
ハリーは廊下を走った。
足音は、背後のスラグホーンの部屋から流れてくる音楽や、声高な話し声に掻き消された。
スネイプは、地下にある自分の部屋にマルフォイを連れていったのかもしれない……それともスリザリンの談話室まで付き添っていったのか……いずれにせよ、ハリーは、ドアというドアに耳を押しつけながら廊下を疾走した。

“I’d like a word with you, Draco,” said Snape suddenly.

“Oh, now, Severus,” said Slughorn, hiccuping again, “it’s Christmas, don’t be too hard —”

“I’m his Head of House, and I shall decide how hard, or otherwise, to be,” said Snape curtly. “Follow me, Draco.”

They left, Snape leading the way, Malfoy looking resentful. Harry stood there for a moment, irresolute, then said, “I’ll be back in a bit, Luna — er — bathroom.”

“All right,” she said cheerfully, and he thought he heard her, as he hurried off into the crowd, resume the subject of the Rotfang Conspiracy with Professor Trelawney, who seemed sincerely interested.

It was easy, once out of the party, to pull his Invisibility Cloak out of his pocket and throw it over himself, for the corridor was quite deserted. What was more difficult was finding Snape and Malfoy. Harry ran down the corridor, the noise of his feet masked by the music and loud talk still issuing from Slughorn’s office behind him. Perhaps Snape had taken Malfoy to his office in the dungeons ... or perhaps he was escorting him back to the Slytherin common room. ... Harry pressed his ear against door after door as he dashed down the corridor until, with a great jolt of excitement, he crouched down to the keyhole of the last classroom in the corridor and heard voices.

“... cannot afford mistakes, Draco, because if you are expelled —”

“I didn’t have anything to do with it, all right?”

廊下のいちばん端の教室に着いて鍵穴に屈み込んだとき、中から話し声が聞こえたのには心が躍った。

「……ミスは許されないぞ、ドラコ。なぜなら、君が退学になればー」

「僕はあれにはいっさい関係ない、わかったか？」

「君が我輩に本当のことを話しているのならいいのだが。なにしろあれは、お粗末で愚かしいものだった。すでに君が関わっているという嫌疑がかかっている」

「誰が疑っているんだ？」マルフォイが怒ったように言った。

「もう一度だけ言う。僕はやってない。いいか？あのベルのやつ、誰も知らない敵がいるに違いないーそんな眼で僕を見るな！おまえがいま何をしているのか、僕にはわかっている。バカじゃないんだから。だけどその手は効かない……僕はおまえを阻止できるんだ！」

一瞬黙った後、スネイプが静かに言った。

「ああ……ベラトリックス伯母さんが君に『閉心術』を教えているのか、なるほど。ドラコ、君は自分の主君に対して、どんな考えを隠そうとしているのかね？」

「僕はあの人に対して何にも隠そうとしちゃいない。ただおまえがしゃしゃり出るのが嫌なんだ！」

ハリーは一段と強く鍵穴に耳を押しつけた…
…これまで常に尊敬を示し、好意まで示していたスネイプに対して、マルフォイがこんな口のきき方をするなんて、いったい何があったんだろう？

「なれば、そういう理由で今学期は我輩を避けてきたというわけか？我輩が干渉するのを恐れてか？わかっているだろうが、我輩の部屋に来るようにと何度言われても来なかった者は、ドラコ……」

「罰則にすればいいだろう！ダンブルドアに言いつければいい！」マルフォイが嘲った。また沈黙が流れた。そしてスネイプが言った。

「君にはよくわかっていることと思うが、我輩はそのどちらもあるつもりはない」

「それなら、自分の部屋に呼びつけるのはや

“I hope you are telling the truth, because it was both clumsy and foolish. Already you are suspected of having a hand in it.”

“Who suspects me?” said Malfoy angrily. “For the last time, I didn’t do it, okay? That Bell girl must’ve had an enemy no one knows about — don’t look at me like that! I know what you’re doing, I’m not stupid, but it won’t work — I can stop you!”

There was a pause and then Snape said quietly, “Ah ... Aunt Bellatrix has been teaching you Occlumency, I see. What thoughts are you trying to conceal from your master, Draco?”

“I’m not trying to conceal anything from *him*, I just don’t want *you* butting in!”

Harry pressed his ear still more closely against the keyhole. ... What had happened to make Malfoy speak to Snape like this — Snape, toward whom he had always shown respect, even liking?

“So that is why you have been avoiding me this term? You have feared my interference? You realize that, had anybody else failed to come to my office when I had told them repeatedly to be there, Draco —”

“So put me in detention! Report me to Dumbledore!” jeered Malfoy.

There was another pause. Then Snape said, “You know perfectly well that I do not wish to do either of those things.”

“You’d better stop telling me to come to your office then!”

“Listen to me,” said Snape, his voice so low now that Harry had to push his ear very hard against the keyhole to hear. “I am trying to help you. I swore to your mother I would

めたほうがいい！」

「よく聞け」

スネイプの声が非常に低くなり、耳をますます強く鍵穴に押しつけないと聞こえなかった。

「我輩は君を助けようとしているのだ。君を護ると、君の母親に誓った。ドラコ、我輩は『破れぬ誓い』をした……」

「それじゃ、それを破らないといけないみたいだな。なにしろ僕は、おまえの保護なんかいない！僕の仕事だ。あの人が僕に与えたんだ。僕がやる。計略があるし、上手くいくんだ。ただ、考えていたより時間がかかっているだけだ！」

「どういう計略だ？」

「おまえの知ったことじゃない！」

「何をしようとしているのか話してくれば、我輩が手助けすることも……」

「必要な手助けは全部ある。余計なお世話だ。僕は一人じゃない！」

「今夜は明らかに一人だったな。見張りも援軍もなしに廊下をうろつくとは、愚の骨頂だ。そういうのは初歩的なミスだ——」

「おまえがクラブとゴイルに罰則を課さなければ、僕と一緒にいるはずだった！」

「声を落とせ！」

スネイプが吐き棄てるように言った。

マルフォイは興奮して声が高くなっていた。

「君の友達クラブとゴイルが『闇の魔術に対する防衛術』のO・W・Lにこんどこそパスするつもりなら、現在より多少まじめに勉強する必要があるが——」

「それがどうした？」マルフォイが言った。

「『闇の魔術に対する防衛術』そんなもの全部茶番じゃないか。見せかけの芝居だろう？まるで我々が闇の魔術から身を守る必要があるみたいに——」

「成功のためには不可欠な芝居だぞ、ドラコ！」スネイプが言った。

「我輩が演じ方を心得ていなかったら、この長の年月、我輩がどんなに大変なことになっていたと思うのだ？よく聞け！君は慎重さを欠き、夜間にうろついて捕まった。クラブやゴイルごときの援助を頼りにしているなら——」

protect you. I made the Unbreakable Vow, Draco ——”

“Looks like you’ll have to break it, then, because I don’t need your protection! It’s my job, he gave it to me and I’m doing it, I’ve got a plan and it’s going to work, it’s just taking a bit longer than I thought it would!”

“What is your plan?”

“It’s none of your business!”

“If you tell me what you are trying to do, I can assist you ——”

“I’ve got all the assistance I need, thanks, I’m not alone!”

“You were certainly alone tonight, which was foolish in the extreme, wandering the corridors without lookouts or backup, these are elementary mistakes ——”

“I would’ve had Crabbe and Goyle with me if you hadn’t put them in detention!”

“Keep your voice down!” spat Snape, for Malfoy’s voice had risen excitedly. “If your friends Crabbe and Goyle intend to pass their Defense Against the Dark Arts O.W.L. this time around, they will need to work a little harder than they are doing at pres ——”

“What does it matter?” said Malfoy. “Defense Against the Dark Arts —— it’s all just a joke, isn’t it, an act? Like any of us need protecting against the Dark Arts ——”

“It is an act that is crucial to success, Draco!” said Snape. “Where do you think I would have been all these years, if I had not known how to act? Now listen to me! You are being incautious, wandering around at night, getting yourself caught, and if you are placing your reliance in assistants like Crabbe and Goyle ——”

「あいつらだけじゃない。僕にはほかの者も
ついている。もっと上等なのが！」
「なれば、我輩を信用するのだ。さすれば我
輩が——」
「おまえが何を狙っているか、知っている
ぞ！ 僕の栄光を横取りしたいんだ！」
三度目の沈黙のあと、スネイプが冷ややかに
言った。
「君は子どものようなことを言う。父親が逮
捕され収監されたことが、君を動揺させたこ
とはわかる。しかし——」
ハリーは不意を衝かれた。
マルフォイの足音がドアの向こう側に聞こ
え、ハリーは飛びのいた。
そのとたんにドアがパッと開いた。
マルフォイが荒々しく廊下に出て、大股にス
ラグホーンの部屋の前を通り過ぎ、廊下の向
こう端を曲がって見えなくなった。
スネイプがゆっくりと中から現れた。
ハリーはうずくまったまま、息をつくことさ
えためらっていた。
底のうかがい知れない表情で、スネイプはパ
ーティに戻っていった。
ハリーは「マント」に隠れてその場に座り込
み、激しく考えをめぐらしていた。

“They’re not the only ones, I’ve got other
people on my side, better people!”

“Then why not confide in me, and I can ——”

“I know what you’re up to! You want to
steal my glory!”

There was another pause, then Snape said
coldly, “You are speaking like a child. I quite
understand that your father’s capture and
imprisonment has upset you, but ——”

Harry had barely a second’s warning; he
heard Malfoy’s footsteps on the other side of
the door and flung himself out of the way just
as it burst open; Malfoy was striding away
down the corridor, past the open door of
Slughorn’s office, around the distant corner,
and out of sight.

Hardly daring to breathe, Harry remained
crouched down as Snape emerged slowly from
the classroom. His expression unfathomable,
he returned to the party. Harry remained on the
floor, hidden beneath the cloak, his mind
racing.